

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 4 päivänä lokakuuta 2018

64/2018

(Suomen säädöskokoelman n:o 808/2018)

Valtioneuvoston asetus turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Unkarin kanssa tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Unkarin kanssa tehdystä sopimuksesta annetun lain (248/2018) nojalla:

1 §

Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Unkarin hallituksen välillä Helsingissä 25 päivänä lokakuuta 2017 tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä lokakuuta 2018 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 23 päivänä helmikuuta 2018 ja tasavallan presidentti 20 päivänä huhtikuuta 2018. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 3 päivänä elokuuta 2018.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Unkarin kanssa tehdystä sopimuksesta annettu laki (248/2018) tulee voimaan 1 päivänä lokakuuta 2018.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä lokakuuta 2018.

Helsingissä 27 päivänä syyskuuta 2018

Valtiovarainministeri Petteri Orpo

Ulkoasiainneuvos Anu Laamanen

Sopimusteksti

**SOPIMUS
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
JA
UNKARIN HALLITUKSEN
VÄLILLÄ
TURVALLISUUSLUOKITELLUN
TIEDON VASTAVUOROISESTA
SUOJAAMISESTA**

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND
AND
THE GOVERNMENT OF HUNGARY
ON
MUTUAL PROTECTION OF
CLASSIFIED INFORMATION**

Suomen tasavallan hallitus ja Unkarin hallitus, jäljempänä "osapuolet",

The Government of the Republic of Finland and the Government of Hungary, hereinafter referred to as "the Parties",

suojatakseen turvallisuusluokiteltua tietoa, joka liittyy erityisesti ulko-, puolustus-, turvallisuus-, poliisi- tai tiede-, elinkeino- ja teknologia-asioihin ja jota vaihdetaan suoraan osapuolten välillä tai niiden lainkäyttövaltaan kuuluvien turvallisuusluokiteltua tietoa käsittelevien oikeushenkilöiden tai luonnollisten henkilöiden välillä,

in order to protect Classified Information related especially to foreign affairs, defence, security, police or scientific, industrial and technological matters and exchanged directly between the Parties, or legal entities or individuals that handle Classified Information under the jurisdiction of the Parties,

ovat sopineet seuraavasta:

have agreed as follows:

1 artikla

Article 1

Tarkoitus ja soveltamisala

Purpose and scope of application

Tämän sopimuksen tarkoituksena on varmistaa sellaisen turvallisuusluokitellun tiedon suojaaminen, jota vaihdetaan tai tuotetaan osapuolten välisessä yhteistyössä.

The purpose of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is exchanged or generated in the process of co-operation between the Parties.

2 artikla

Article 2

Määritelmät

Definitions

Tässä sopimuksessa

For the purposes of this Agreement:

a) *turvallisuusluokiteltu tieto* tarkoittaa missä tahansa muodossa olevaa, minkä tahansa luonteista ja millä tavalla tahansa välitettävää tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, jonka osapuoli luovuttaa toiselle osapuolelle ja joka on turvallisuusluokiteltu ja johon on tehty luokitusmerkintä kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti, sekä tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, joka on tuotettu tällaisen turvallisuusluokitellun tiedon pohjalta ja johon on tehty asianmukainen luokitusmerkintä;

a) *Classified Information* means any information, document or material of whatever form, nature or method of transmission provided by one Party to the other Party and to which a security classification level has been applied and which has been marked in accordance with the national laws and regulations, as well as any information, document or material that has been generated on the basis of such Classified Information and marked accordingly;

b) *turvallisuusluokiteltu sopimus* tarkoittaa sopimusta tai alihankintasopimusta, joka sisältää tai johon liittyy turvallisuusluokiteltua tietoa;

c) *hankeosapuoli* tarkoittaa oikeushenkilöä tai luonnollista henkilöä, jolla on oikeudellinen kelpoisuus tehdä turvallisuusluokiteltuja sopimuksia kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti;

d) *luovuttava osapuoli* tarkoittaa osapuolta, joka luovuttaa turvallisuusluokitellun tiedon tai jonka alaisuudessa turvallisuusluokiteltu tieto tuotetaan;

e) *vastaanottaja* tarkoittaa sitä osapuolta ja sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa oikeushenkilöä tai luonnollista henkilöä, jolle luovuttava osapuoli luovuttaa turvallisuusluokitellun tiedon;

f) *toimivaltainen turvallisuusviranomainen* tarkoittaa kansallista turvallisuusviranomaisesta, määrättyä turvallisuusviranomaisesta tai muuta toimivaltaista elintä, joka on osapuolten kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti valtuutettu vastaamaan tämän sopimuksen täytäntöönpanosta;

g) *tietoturvaloukkaus* tarkoittaa kansallisten säädösten ja määräysten vastaista tekoa tai laiminlyöntiä, jonka johdosta turvallisuusluokiteltu tieto saatetaan menettää tai se saatetaan vaarantua;

h) *turvallisuus selvitys* tarkoittaa selvitysmenettelyyn perustuvaa myönteistä arviota siitä, voidaanko oikeushenkilölle (yritysturvallisuus selvitys) tai luonnolliselle henkilölle (henkilöturvallisuus selvitys) sallia pääsy tiettyyn turvallisuusluokkaan kuuluvaan turvallisuusluokiteltuun tietoon ja tämän tiedon käsittely kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti;

i) *kolmas osapuoli* tarkoittaa sellaista valtiota, mukaan lukien sen lainkäyttövaltaan kuuluvat oikeushenkilöt ja luonnolliset henkilöt, tai kansainvälistä järjestöä, joka ei ole tämän sopimuksen osapuoli.

3 artikla

Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset

1. Osapuolet ovat nimenneet seuraavat kansalliset turvallisuusviranomaiset (National Security Authority, NSA) vastaamaan yleisesti tämän sopimuksen täytäntöönpanosta:

b) *Classified Contract* means any contract or sub-contract, including pre-contractual negotiations, which contains or involves Classified Information;

c) *Contractor* means a legal entity or an individual possessing the legal capacity to conclude classified contracts in accordance with the national laws and regulations;

d) *Originating Party* means the Party which provides Classified Information or under whose authority Classified Information is generated;

e) *Recipient* means the Party, as well as any legal entity or individual under its jurisdiction, to which the Classified Information is provided by the Originating Party;

f) *Competent Security Authority* means a National Security Authority, a Designated Security Authority or any other competent body authorised in accordance with the national laws and regulations of the Parties which is responsible for the implementation of this Agreement;

g) *Breach of Security* means an act or an omission contrary to national laws and regulations which may lead to the loss or compromise of Classified Information;

h) *Security Clearance* means a positive determination following a vetting procedure to ascertain the eligibility of a legal entity (Facility Security Clearance, FSC) or individual (Personnel Security Clearance, PSC) to have access to and to handle Classified Information on a certain level in accordance with the national laws and regulations;

i) *Third Party* means any state including the legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement.

Article 3

Competent Security Authorities

1. The National Security Authorities designated by the Parties as responsible for the general implementation of this Agreement are:

Suomen tasavalta	Unkari
Ministry for Foreign Affairs Ulkoasiainministeriö National Security Authority (NSA) Kansallinen turvallisuusviranomainen	National Security Authority (NSA) Nemzeti Biztonsági Felügyelet (NBF)

In the Republic of Finland:	In Hungary:
Ministry for Foreign Affairs Ulkoasiainministeriö National Security Authority (NSA) Kansallinen turvallisuusviranomainen	National Security Authority (NSA) Nemzeti Biztonsági Felügyelet (NBF)

2. Osapuolet antavat toisilleen tiedoksi mahdolliset muut toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset, jotka vastaavat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta eri osin.

3. Osapuolet antavat toisilleen tiedoksi mahdolliset myöhemmät toimivaltaiten turvallisuusviranomaisten muutokset.

2. The Parties shall notify each other of any other Competent Security Authorities which shall be responsible for the implementation of aspects of this Agreement.

3. The Parties shall notify each other of any subsequent changes of the Competent Security Authorities.

4 artikla

Turvallisuusluokitukset

1. Tämän sopimuksen mukaisesti luovutettavaan turvallisuusluokiteltuun tietoon merkitään asianomainen turvallisuusluokka osapuolten kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti.

2. Turvallisuusluokat vastaavat toisiaan seuraavasti:

Article 4

Security classifications

1. Any Classified Information provided under this Agreement shall be marked with the appropriate security classification level in accordance with the national laws and regulations of the Parties.

2. The classification levels shall correspond to one another as follows:

Suomen tasavallassa	Unkarissa	Englanninkielinen vastine
ERITTÄIN SALAINEN tai YTTERST HEMLIG	„Szigorúan titkos!”	TOP SECRET
SALAINEN tai HEMLIG	„Titkos!”	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN tai KONFIDENTIELL	„Bizalmas!”	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU tai BEGRÄNSAD TILLGÅNG	„Korlátozott terjesztésű!”	RESTRICTED

In the Republic of Finland	In Hungary	English translation
ERITTÄIN SALAINEN or YTTERST HEMLIG	„Szigorúan titkos!”	TOP SECRET
SALAINEN or HEMLIG	„Titkos!”	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN or KONFIDENTIELL	„Bizalmas!”	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU or BEGRÄNSAD TILLGÅNG	„Korlátozott terjesztésű!”	RESTRICTED

3. Vastaanottaja varmistaa, ettei turvallisuusluokituksia muuteta eikä kumota, ellei luovuttava osapuoli anna siihen kirjallista lupaa.

3. The Recipient shall ensure that classifications are not altered or revoked, except as authorised in writing by the Originating Party.

5 artikla

Article 5

Turvallisuusluokitellun tiedon suojaaminen

Protection of Classified Information

1. Osapuolet toteuttavat kaikki asianmukaiset kansallisten säädösten ja määräysten mukaiset toimet suojatakseen tässä sopimuksessa tarkoitettua turvallisuusluokiteltua tietoa.

1. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with national laws and regulations so as to protect Classified Information referred to in this Agreement.

Ne antavat tälle tiedolle samantasoisien suojan kuin omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla tiedolla.

2. Osapuolet eivät salli kolmansille osapuolille pääsyä turvallisuusluokiteltuun tietoon ilman luovuttavan osapuolen kirjallista ennakkosuostumusta.

3. Pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon sallitaan ainoastaan henkilöille, joilla on tiedonsaantitarve, joista on tehty turvallisuus selvitys kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti ja joille on sallittu pääsy tällaiseen tietoon sekä selvitetty heidän vastuunsa turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisesta.

4. Henkilöturvallisuusselvitystä ei edellytetä turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU / BEGRÄNSAD TILLGÅNG tai "Korlátozott terjesztésű!" kuuluvaan turvallisuusluokiteltuun tietoon pääsemiseksi.

5. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on luovutettu.

6 artikla

Turvallisuusluokitellut sopimukset

1. Vastaanottajan toimivaltainen turvallisuusviranomainen ilmoittaa pyynnöstä luovuttavan osapuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle, onko ehdotetulle hanke-osapuolelle, joka osallistuu turvallisuusluokiteltua sopimusta edeltäviin neuvotteluihin tai tällaisen sopimuksen täytäntöönpanoon, annettu vaadittua turvallisuusluokkaa vastaava asianmukainen todistus turvallisuusselvityksestä. Jollei hankeosapuolella ole tällaista todistusta, luovuttavan osapuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi pyytää vastaanottajan toimivaltaista turvallisuusviranomaista tekemään hankeosapuolta koskevan turvallisuusselvityksen.

2. Jos on kyse avoimesta tarjouskilpailusta, vastaanottajan toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi antaa luovuttavan osapuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle asianmukaiset todistukset turvallisuusselvityksestä ilman virallista pyyntöä.

3. Yritysturvallisuusselvitystä ei edellytetä turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU / BEGRÄNSAD TILLGÅNG tai

They shall afford such information the same protection as they afford to their own information at the corresponding classification level.

2. The Parties shall not provide access to Classified Information to Third Parties without the prior written consent of the Originating Party.

3. Access to Classified Information shall be limited to individuals who have a need-to-know and who, in accordance with national laws and regulations, have been security cleared and authorised to have access to such information as well as briefed on their responsibilities for the protection of Classified Information.

4. A Personnel Security Clearance is not required for access to Classified Information at the KÄYTTÖ RAJOITETTU / BEGRÄNSAD TILLGÅNG or "Korlátozott terjesztésű!" level.

5. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

Article 6

Classified Contracts

1. Upon request, the Competent Security Authority of the Recipient shall inform the Competent Security Authority of the Originating Party whether a proposed Contractor participating in precontract negotiations or in the implementation of a Classified Contract has been issued an appropriate Security Clearance corresponding to the required security classification level. If the Contractor does not hold such a Security Clearance, the Competent Security Authority of the Originating Party may request that the Contractor be security cleared by the Competent Security Authority of the Recipient.

2. In the case of an open tender the Competent Security Authority of the Recipient may provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant Security Clearance certificates without a formal request.

3 A Facility Security Clearance is not required for Classified Contracts at KÄYTTÖ RAJOITETTU / BEGRÄNSAD TILLGÅNG

“Korlátozott terjesztésű!” kuuluvaa turvallisuusluokiteltua sopimusta varten.

4. Jotta turvallisuutta voidaan valvoa ja ohjata riittävästi, turvallisuusluokitellussa sopimuksessa on oltava asianmukaiset tämän sopimuksen liitteessä 1 tarkoitetut turvallisuusmääräykset, mukaan lukien turvallisuusluokitusohjeet. Kopio turvallisuusmääräyksistä toimitetaan sen osapuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle, jonka lainkäyttöalueella turvallisuusluokiteltu sopimus pannaan täytäntöön.

5. Osapuolten toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten edustajat voivat vierailla toistensa luona arvioimassa niiden toimien tehokkuutta, jotka hankeosapuoli on toteuttanut suojatakseen turvallisuusluokiteltuun sopimukseen liittyvää turvallisuusluokiteltua tietoa.

7 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

1. Osapuolet välittävät turvallisuusluokitellun tiedon toisilleen käyttäen suojattuja hallitusten välisiä kanavia tai muutoin siten kuin niiden toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset keskenään sopivat.

2. Turvallisuusluokiteltua tietoa välitetään osapuolten välillä sähköisesti ainoastaan toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten keskenään sopimilla turvallisilla keinoilla.

8 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon kopiointi, kääntäminen ja hävittäminen

1. Kaikkiin turvallisuusluokitellun tiedon kopioihin, mukaan lukien otteet ja käännökset, tehdään asianmukaiset turvallisuusluokitusmerkinnät, ja ne suojataan kuten alkupeäinen turvallisuusluokiteltu tieto. Kopioita otetaan ja käännöksiä tehdään ainoastaan viralliseen tarkoitukseen tarvittava vähimmäismäärä.

2. Kaikkiin käännöksiin tehdään asianmukainen käännöskielinen merkintä siitä, että käännökset sisältävät luovuttavan osapuolen turvallisuusluokiteltua tietoa.

3. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SA-

or“Korlátozott terjesztésű!” level.

4. To allow adequate security supervision and control, a Classified Contract shall contain appropriate security provisions as specified in Annex 1, including a security classification guide. A copy of the security provisions shall be forwarded to the Competent Security Authority of the Party under whose jurisdiction the contract is to be performed.

5. Representatives of the Competent Security Authorities of the Parties may visit each other in order to analyse the efficiency of the measures adopted by a Contractor for the protection of Classified Information involved in a Classified Contract.

Article 7

Transmission of Classified Information

1. Classified Information shall be transmitted between the Parties through secured government-to-government channels or as otherwise agreed between their Competent Security Authorities.

2. Classified Information shall be transmitted between the Parties electronically only by secure means agreed between the Competent Security Authorities.

Article 8

Reproduction, translation, and destruction of Classified Information

1. All reproductions including extractions as well as translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and be protected as the original Classified Information. The number of reproductions and the translations shall be limited to the minimum required for an official purpose.

2. All translations shall contain a suitable annotation, in the language of translation, indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.

3. Classified Information marked

LAINEN / YTTERST HEM-LIG tai “Szigorúan titkos!” tai vastaavaan 4 artiklan mukaiseen turvallisuusluokkaan merkittyä tietoa saa kopioida tai kääntää ainoastaan luovuttavan osapuolen kirjallisella suostumuksella.

4. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN / YTTERST HEM-LIG tai “Szigorúan titkos!” tai vastaavaan 4 artiklan mukaiseen turvallisuusluokkaan merkittyä tietoa ei saa hävittää ilman luovuttavan osapuolen kirjallista ennakkosuostumusta. Tieto palautetaan luovuttavalle osapuolelle sen jälkeen, kun osapuolet katsovat, ettei sitä enää tarvita.

5. Turvallisuusluokkaan SALAINEN/HEMLIG tai “Titkos!” tai vastaavaan tai alempaan 4 artiklan mukaiseen turvallisuusluokkaan merkitty turvallisuusluokiteltu tieto hävitetään sen jälkeen, kun vastaanottaja katsoo, ettei sitä enää tarvita, vastaanottajan kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti.

6. Jos kriisitilanne estää tämän sopimuksen mukaisesti luovutetun turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisen, tieto hävitetään välittömästi. Vastaanottaja ilmoittaa turvallisuusluokitellun tiedon hävittämisestä luovuttavan osapuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle mahdollisimman pian.

ERITTÄIN SALAINEN / YTTERST HEM-LIG or “Szigorúan titkos!”, or with a corresponding classification level under Article 4, shall be reproduced or translated only upon the written consent of the Originating Party.

4. Classified Information marked ERITTÄIN SALAINEN / YTTERST HEM-LIG or “Szigorúan titkos!”, or with a corresponding classification level under Article 4, shall not be destroyed without the prior written consent of the Originating Party. It shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary by the Parties.

5. Classified Information marked SALAINEN/HEMLIG or “Titkos!”, or with a corresponding or lower classification level under Article 4, shall be destroyed after it is no longer considered necessary by the Recipient, in accordance with its national laws and regulations.

6. If a crisis situation makes it impossible to protect Classified Information provided under this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Recipient shall notify the Competent Security Authority of the Originating Party of the destruction of the Classified Information as soon as possible.

9 artikla

Vierailut

1. Vierailuihin, joihin liittyy pääsy turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTIELL tai “Bizalmas!” tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoon, vaaditaan isäntäosapuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen kirjallinen ennakkolupa. Vierailijoille sallitaan pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon ainoastaan, jos

a) vieraat lähettävän osapuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen on antanut heille luvan pyydettyyn yhteen tai useampaan vierailuun,

b) heille on annettu asianmukainen todistus henkilöturvallisuus selvityksestä, ja

c) heille on annettu lupa ottaa vastaan turvallisuusluokiteltua tietoa isäntäosapuolen

Article 9

Visits

1. Visits entailing access to Classified Information at LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTIELL or “Bizalmas!” or above require prior written authorisation from the Competent Security Authority of the host Party. Visitors shall only be allowed access where they have been:

a) authorised by the Competent Security Authority of the sending Party to conduct the required visit or visits,

b) granted an appropriate Personnel Security Clearance, and

c) authorised to receive Classified Information in accordance with the national laws

kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti.

2. Vierailupyynnön esittävän osapuolen asianomainen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ilmoittaa suunnitellusta vierailusta isäntäosapuolen asianomaiselle toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle tämän artiklan määräysten mukaisesti sekä varmistaa, että isäntäosapuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen saa vierailupyynnön vähintään 14 päivää ennen vierailun ajankohdtaa. Kiireellisissä tapauksissa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia lyhyemmästä ajasta. Vierailupyynnön on sisällettävä tämän sopimuksen liitteessä 2 tarkoitetut tiedot.

3. Toistuvia vierailuja koskevat luvat ovat voimassa enintään 12 kuukautta.

10 artikla

Turvallisuusyhteistyö

1. Tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi kansalliset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi asianomaiset turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevat kansalliset säädöksensä ja määräyksensä sekä niiden mahdolliset myöhemmät muutokset.

2. Varmistaakseen läheisen yhteistyön tämän sopimuksen täytäntöönpanossa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset neuvottelevat keskenään. Ne antavat pyynnöstä toisilleen tietoa turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevista kansallisista turvallisuusnormeistaan, menettelyistään ja käytännöistään. Tätä tarkoitusta varten toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat tehdä keskinäisiä vierailuja.

3. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset avustavat pyynnöstä toisiaan kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti turvallisuus selvitysten tekemisessä.

4. Kansalliset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat viipymättä toisilleen asianomaisten turvallisuus selvityksistä annettujen todistusten muutoksista.

and regulations of the host Party.

2. The relevant Competent Security Authority of the requesting Party shall notify the relevant Competent Security Authority of the host Party of the planned visit in accordance with the provisions laid down in this Article, and shall make sure that the latter receives the request for visit at least 14 days before the visit takes place. In urgent cases the Competent Security Authorities may agree on a shorter period. The request for visit shall contain the information specified in Annex 2 to this Agreement.

3. The validity of authorisations for recurring visits shall not exceed 12 months.

Article 10

Security co-operation

1. In order to implement this Agreement the National Security Authorities shall notify each other of their relevant national laws and regulations regarding the protection of Classified Information as well as of any subsequent amendments thereto.

2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement the Competent Security Authorities shall consult each other. On request, they shall provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the Competent Security Authorities may visit each other.

3. On request, Competent Security Authorities shall, in accordance with national laws and regulations, assist each other in carrying out Security Clearance procedures.

4. The National Security Authorities shall promptly inform each other about changes in relevant Security Clearance certificates.

11 artikla

Tietoturvaloukkaus

1. Kumpikin osapuoli ilmoittaa viipymättä toiselle osapuolelle epäilystä tai todetusta turvallisuusluokiteltuun tietoon kohdistuvasta tietoturvaloukkauksesta.

2. Se osapuoli, jonka lainkäyttövaltaan asia kuuluu, tutkii tapauksen viipymättä. Toinen osapuoli tekee tarvittaessa tutkintayhteistyötä.

3. Se osapuoli, jonka lainkäyttövaltaan asia kuuluu, toteuttaa kansallisten säädönsä ja määräystensä mukaisesti kaikki mahdolliset asianmukaiset toimet rajoittaakseen tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen tietoturvaloukkausten seurauksia ja estääkseen tietoturvaloukkausten jatkumisen. Toiselle osapuolelle ilmoitetaan tutkinnan ja toteutettujen toimien tuloksista.

Article 11

Breach of Security

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any suspected or discovered Breach of Security of Classified Information.

2. The Party with jurisdiction shall investigate the incident without delay. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation.

3. The Party with jurisdiction shall undertake all possible appropriate measures under its national laws and regulations so as to limit the consequences of breaches referred to in Paragraph 1 of this Article and to prevent further breaches. The other Party shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken.

12 artikla

Kustannukset

Kumpikin osapuoli vastaa omista kustannuksistaan, jotka niille aiheutuvat tästä sopimuksesta johtuvien velvoitteiden täyttämisestä.

Article 12

Costs

Each Party shall bear its own costs incurred in the course of implementing its obligations under this Agreement.

13 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Kaikki osapuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan yksinomaan osapuolten välisin neuvotteluin.

Article 13

Resolution of disputes

Any dispute between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultations between the Parties.

14 artikla

Suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin

Tämä sopimus ei vaikuta niihin velvoitteisiin, joita osapuolilla on muun kahden- tai monenvälisen valtiosopimuksen perusteella, mukaan lukien sopimukset turvallisuusluokitellun tiedon vaihdosta ja vastavuoroisesta suojaamisesta.

Article 14

Relationship with other international agreements

This Agreement shall not affect the obligations of the Parties under any other bilateral or multilateral treaty, including any agreements governing exchange and mutual protection of Classified Information.

15 artikla

Loppumääräykset

1. Osapuolet ilmoittavat toisilleen, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimet on toteutettu. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on otettu vastaan.

2. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimusta voidaan muuttaa osapuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella. Osapuoli voi milloin tahansa ehdottaa tämän sopimuksen muuttamista. Jos jompikumpi osapuoli sitä ehdottaa, osapuolet aloittavat neuvottelut sopimuksen muuttamisesta.

3. Osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle osapuolelle diplomaattiteitse kuuden kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen. Jos sopimus irtisanoaan, sopimuksen perusteella jo luovutettua ja sen perusteella syntyvää turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin se on tarpeen kyseisen tiedon suojaamiseksi.

4. Tämän sopimuksen tultua voimaan se osapuoli, jonka alueella sopimus on tehty, toteuttaa viipymättä toimet sopimuksen kirjaamiseksi Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristön Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti. Kirjaaminen ja Yhdistyneiden kansakuntien sopimus-sarjan kirjaamisnumero annetaan tiedoksi toiselle osapuolelle heti, kun sihteeristö on antanut numeron.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut osapuolten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen

Helsingissä 25 päivänä lokakuuta 2017

kahtena suomen-, unkarin-, ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Article 15

Final provisions

1. The Parties shall notify each other of the completion of the national measures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. This Agreement shall be in force until further notice. The Agreement may be amended by the mutual, written consent of the Parties. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time. If one Party so proposes, the Parties shall begin consultations on amending the Agreement.

3. Either Party may terminate this Agreement by written notification delivered to the other Party through diplomatic channels, observing a period of notice of 6 months. If the Agreement is terminated, any Classified Information already provided and any Classified Information arising under the Agreement shall be handled in accordance with the provisions of the Agreement for as long as necessary for the protection of the Classified Information.

4. After the entry into force of this Agreement, the Party in whose territory the Agreement is concluded shall take immediate measures so as to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the UN Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the UN Treaty Series as soon as the UN Secretariat has issued it.

In witness whereof the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,

in Helsinki on the 25th day of October, 2017

in two original copies, in the Finnish, Hungarian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

64/2018

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA

Anu Laamanen

UNKARIN HALLITUKSEN
PUOLESTA

Vince Szalay-Bobrovniczky

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND

Anu Laamanen

FOR THE GOVERNMENT
OF HUNGARY

Vince Szalay-Bobrovniczky

Liite 1

Turvallisuusluokitellut sopimukset

Tämän sopimuksen 6 artiklassa tarkoitettujen turvallisuusluokiteltujen sopimusten on sisällettävä seuraavat tiedot:

1. menettely, jolla käyttäjälle annetaan oikeus käsitellä turvallisuusluokiteltua tietoa;
2. säädökset ja määräykset, jotka muodostavat perustan turvallisuusluokitellun tiedon käytölle;
3. vaadittava turvallisuusluokka;
4. turvallisuusluokitellun tiedon käyttöä koskevat rajoitukset;
5. turvallisuusluokitellun tiedon välittämistä koskevat yksityiskohtaiset säännöt;
6. turvallisuusluokitellun tiedon käsittelyä koskevat yksityiskohtaiset säännöt;
7. turvallisuusluokitellun tiedon merkitseminen ja sen käytännön vaikutukset;
8. tiedot henkilöistä, mukaan lukien alihankkijat, joilla on oikeus saada turvallisuusluokiteltua tietoa, ja tiedon saannin edellytykset;
9. turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisaikaa koskevat vaatimukset;
10. menettely turvallisuusluokitellun tiedon hävittämiseksi tai palauttamiseksi.

Annex 1

Classified Contracts

Classified Contracts referred to in Article 6 of this Agreement shall contain the following information:

1. procedure entitling a user to handle Classified Information;
2. laws and regulations forming the base for the use of Classified Information;
3. classification level required;
4. limitations on the use of Classified Information;
5. modalities of transmission of Classified Information;
6. modalities of handling Classified Information;
7. marking of Classified Information and practical consequences thereof;
8. specifications of the persons, including sub-contractors, entitled to receive Classified Information and the conditions therefor;
9. requirements for the period of protecting Classified Information;
10. procedure for destroying or returning Classified Information.

Liite 2

Vierailupyyntö

Tämän sopimuksen 9 artiklassa tarkoitettujen vierailupyyntöjen on sisällettävä seuraavat tiedot:

1. vierailijan suku- ja etunimi, syntymäpaikka ja -aika ja kansalaisuus; vierailijan asema ja tiedot hänen edustamastaan työnantajasta; tiedot hankkeesta, johon vierailija osallistuu, ja vierailijan passin tai muun henkilöllisyystodistuksen numero;
2. vahvistus vierailun tarkoitusta vastaavasta vierailijan henkilöturvallisuusselvityksestä;
3. vierailun tai vierailujen tarkoitus sekä maininta vierailuun liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon korkeimmasta tasosta;
4. pyydetyn yhden tai useamman vierailun oletettu ajankohta ja kesto; toistuvien vierailujen osalta ilmoitetaan mahdollisuuksien mukaan ajanjakso, jolle vierailut ajoittuvat;
5. vierailun kohteena olevan toimipaikan tai laitoksen nimi, osoite, muut yhteystiedot ja yhteyshenkilö sekä muut vierailun tai vierailujen perusteltavuuden määrittämiseksi tarpeelliset tiedot;
6. päiväys sekä vierailupyynnön lähettävän toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen allekirjoitus ja leima/sinetti.

Annex 2

Request for visit

Requests for visit referred to in Article 9 of this Agreement shall contain the following information:

1. the visitor's family name, first name, place and date of birth and nationality, the visitor's position, with a specification of the employer which the visitor represents, a specification of the project in which the visitor participates, and the visitor's passport number or other identity document number;
2. confirmation of Personnel Security Clearance of the visitor in accordance with the purpose of the visit;
3. the purpose of the visit or visits, including the highest level of Classified Information to be involved;
4. the expected date and duration of the requested visit or visits. In the case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated, when possible;
5. the name, address, other contact information and point of contact of the establishment or facility to be visited, and any other information useful for determining the justification for the visit or visits;
6. the date, signature and stamp/seal of the sending Competent Security Authority.